

1178**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji w dziedzinie nauki, edukacji, kultury oraz młodzieży i sportu na lata 2011—2013,

podpisany w Batumi dnia 26 lipca 2011 r.

**Program współpracy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Gruzji
w dziedzinie nauki, edukacji, kultury oraz młodzieży i sportu
na lata 2011 - 2013**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Gruzji, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc rozwijać przyjazne i partnerskie stosunki oparte na wzajemnym zaufaniu,

podkreślając bliskie związki historyczne Rzeczypospolitej Polskiej z Gruzją, a także w trosce o rozwój wzajemnych stosunków w przyszłości,

przekonane, że współpraca w dziedzinie nauki, edukacji i kultury będzie sprzyjała zbliżeniu obu państw i upowszechnianiu wiedzy na temat ich historii i współczesności,

w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Tbilisi dnia 20 kwietnia 1993 r.,

uzgodniły, co następuje:

I. Nauka i Edukacja**Artykuł 1**

Strony będą współpracowały zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenia kadr w specjalnościach będących przedmiotem szczególnego zainteresowania Stron;
- 3) popieranie współpracy między szkołami, placówkami oświatowymi i instytucjami edukacyjnymi wszystkich szczebli;
- 4) popieranie wspólnych imprez naukowych, konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów dla młodzieży.

Artykuł 2

1. Strony będą wspierały i rozwijały istniejącą współpracę pomiędzy akademiami nauk oraz ich placówkami badawczymi oraz będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między uczelniami oraz innymi instytucjami naukowo-badawczymi obu państw w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany naukowców, pracowników dydaktycznych oraz specjalistów w celu prowadzenia wykładów oraz udziału w kongresach, seminariach, konferencjach i sympozjach;
- 3) wymiany naukowych informacji i publikacji.

2. Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe.

Artykuł 3

1. Każdego roku Strona polska przyzna Stronie gruzińskiej:

- 1) do piętnastu stypendiów dla studentów znających język polski - uczestników lektoratów języka polskiego z akredytowanych uczelni gruzińskich, na odbywanie przez okres 9 miesięcy studiów wyższych w polskich uczelniach publicznych;
- 2) do dziesięciu miejsc na studiach wyższych, wolnych od opłat, bez świadczeń stypendialnych;
- 3) do dwóch miejsc na studiach doktoranckich w zakresie różnych specjalności, wolnych od opłat, bez świadczeń stypendialnych;
- 4) łącznie do dziesięciu miesięcy na stażach naukowych, trwających od jednego do dziewięciu miesięcy, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

2. Każdego roku Strona gruzińska przyzna Stronie polskiej do dziesięciu stypendiów dla studentów w akredytowanych uczelniach gruzińskich.

3. Liczba stypendiów dla studentów gruzińskich oraz liczba miejsc na różne formy kształcenia, o których mowa w ustępie 1 Programu, będzie uzależniona od liczby miejsc na staże naukowe oferowane przez Stronę gruzińską na podstawie artykułu 4 oraz warunków finansowych odbywania tych staży.

Artykuł 4

Każdego roku Strona gruzińska, na podstawie porozumienia zawartego pomiędzy Ambasadą Rzeczypospolitej Polskiej w Gruzji a akredytowanymi uczelniami gruzińskimi, przyjmie kandydatów Strony polskiej na staże naukowe w Gruzji. Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą limity miejsc, dziedziny współpracy oraz warunki finansowe odbywania staży naukowych.

Artykuł 5

Strona polska, zgodnie z zapotrzebowaniem Strony gruzińskiej, skieruje nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej do pracy w akredytowanych szkołach wyższych Gruzji.

Artykuł 6

1. Strona polska, zgodnie z zapotrzebowaniem Strony gruzińskiej, skieruje nauczycieli języka polskiego do pracy w szkołach średnich w Gruzji.
2. Strona gruzińska stworzy warunki do nauki języka polskiego i nauki w języku polskim.
3. Strona polska stworzy warunki do nauki języka gruzińskiego i nauki w języku gruzińskim.

II. Warunki wymiany

Artykuł 7

Wymiana osobowa będzie polegała na delegowaniu studentów, doktorantów i pracowników naukowo - dydaktycznych prowadzących badania naukowe oraz nauczycieli akademickich i nauczycieli.

Artykuł 8

1. Zgodnie z artykułem 3, 4, 5 i 6 Programu Strona gruzińska będzie świadczyła pomoc dla studentów, doktorantów, naukowców, badaczy i nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej oraz nauczycieli języka polskiego w sprawach związanych z organizacją ich pobytu i zatrudnienia (wizy wjazdowe, przedłużenie pozwolenia na pobyt, zezwolenie na pracę itp.).
2. Strona polska pokryje koszty podróży w obie strony dla nauczycieli akademickich i nauczycieli, o których mowa w artykułach 5 i 6, oraz przekaże ich dokumenty drogą dyplomatyczną.
3. Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Edukacji i Nauki Gruzji zgodnie z artykułem 6 ustalą organy właściwe do realizacji wzajemnych zobowiązań.

Artykuł 9

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych i stażach przed wejściem w życie niniejszego Programu będą kontynuowały naukę do czasu jej ukończenia na wcześniej ustalonych warunkach, zgodnie z ustawodawstwem danego państwa.

Artykuł 10

Warunki dotyczące projektów, programów i innych wspólnych przedsięwzięć zostaną określone w każdym przypadku przez zawarcie konkretnych porozumień lub wymianę korespondencji.

Artykuł 11

Osoba delegowana w ramach niniejszego Programu będzie posiadała polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

Artykuł 12

Wcześniejszy program nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie edukacji i nauki, pod warunkiem uzgodnienia ich na drodze dyplomatycznej.

III. Kultura i sztuka

Artykuł 13

Strony będą popierały udział w festiwalach sztuki organizowanych w innych krajach. Przedmiotem szczególnej troski Stron będzie zorganizowanie siostrzanych festiwali teatru polskiego w Gruzji i teatru gruzińskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 14

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między artystami oraz poszczególnymi instytucjami i organizacjami.

Artykuł 15

Strony będą popierały wzajemny udział, na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych, w festiwalach filmów organizowanych w swoich państwach.

Artykuł 16

Strony dokonają wymiany wystaw sztuki, w tym sztuki współczesnej. Strony będą popierały współpracę w dziedzinie sztuk wizualnych, w tym wymianę wystaw sztuki dawnej i współczesnej, wymianę artystów i twórców sztuki. Szczegóły zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 17

Strony rozważą możliwość realizacji inicjatyw prowadzących do wzmocnienia współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską i Gruzją, szczególnie w zakresie publikacji książek, kinematografii, archiwistyki, dziedzictwa kulturowego i ochrony zabytków, teatru, muzyki, sztuk wizualnych, ruchu amatorskiego i kultury ludowej oraz praw autorskich.

Artykuł 18

Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron oraz obowiązującymi umowami międzynarodowymi.

Artykuł 19

Strony będą współpracowały na rzecz konserwacji dzieł malarstwa polskiego w Gruzji oraz przygotowania wystawy malarstwa polskiego ze zbiorów gruzińskich w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 20

Strony będą współpracowały w dziedzinie dokumentacji i konserwacji nagrobków polskich znajdujących się na zabytkowych cmentarzach w Gruzji.

Artykuł 21

Strony wspólnie zadbają o upamiętnienie postaci wybitnego polskiego naukowca Ludwika Młokosiewicza w Lagodechi. Strony deklarują wszechstronną pomoc na rzecz utworzenia muzeum wybitnego biologa w Lagodechi.

Artykuł 22

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, zarządzania muzeum, konserwacji i ochrony zabytków między zainteresowanymi instytucjami i organizacjami obu państw. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 23

Strony będą popierały i rozwijały bezpośrednią współpracę między bibliotekami obu państw. Strony będą popierały wzajemne dokonywanie przekładów i publikowanie dzieł literackich drugiego państwa.

Strony będą sprzyjały nawiązywaniu kontaktów między wydawcami i księgarzami przez wymianę zaproszeń na międzynarodowe targi książki oraz inne przedsięwzięcia związane z literaturą, czasopiśmiennictwem i upowszechnianiem czytelnictwa.

Artykuł 24

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych oraz w dziedzinie wymiany doświadczeń, publikacji, mikrofilmów i kopii cyfrowych, prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień między centralnymi organami archiwów państwowych.

Artykuł 25

Strony będą popierały wymianę informacji między odpowiednimi instytucjami w obu państwach. Strony będą popierały wymianę publikacji i podręczników w celu poznania historii, geografii i kultury obu państw.

Artykuł 26

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji oraz bezpośrednie kontakty redakcji gazet i czasopism.

Artykuł 27

Strony będą popierały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

IV. Młodzież i Sport

Artykuł 28

Strony będą popierały rozwój kontaktów pomiędzy młodzieżą w obu krajach.

Artykuł 29

1. Strony będą popierały bezpośrednie kontakty federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu państw.

2. Współpraca organizacji sportowych będzie obejmowała:

- 1) popularyzację różnych sportów;
- 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych;
- 3) organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i ekspertów sportowych;
- 4) wymianę ekspertów w zakresie sportu dla wszystkich, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych;
- 5) wymianę trenerów i szkoleniowców różnych sportów.

3. Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

Artykuł 30

Strony mogą wprowadzać, w formie pisemnej, poprawki do niniejszego Programu. Wejdą one w życie zgodnie z zasadami dotyczącymi Programu. Poprawki będą stanowiły integralną część Programu.

Artykuł 31

Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do czasu wejścia w życie nowego programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2014 roku.

Podpisano w ...Batumi..... dnia ...26...lipca.....2011 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, gruzińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Gruzji



**პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა
და საქართველოს მთავრობას შორის
მეცნიერების, განათლების, კულტურის, ახალგაზრდობისა და სპორტის
სფეროებში**

2011-2013 წლებში თანამშრომლობის პროგრამა

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში “მხარეებად” წოდებულნი),

სურთ რა ურთიერთობაზე დაფუძნებული მეგობრული და პარტნიორული ურთიერთობის ჩამოყალიბება,

ხაზს უსვამენ რა პოლონეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის არსებულ მჭიდრო ისტორიულ კავშირებს და სურთ რა მომავალში ურთიერთობების განვითარება,

ღარწმუნებულნი არიან რა, რომ მეცნიერების, განათლებისა და კულტურის აფეროში თანამშრომლობა ხელს შეუწყობს ორ სახელმწიფოს შორის უფრო მჭიდრო კავშირების დამყარებას და მათი ისტორიისა და დღევანდელი მესახე ცოდნის გავრცელებას,

ჩიზნად ისახავენ რა 1993 წლის 20 აპრილს თბილისში პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის კულტურული და სამეცნიერო თანამშრომლობის შესახებ გაფორმებული შეთანხმების განხორციელებას,

ქეთანხმდნენ შემდეგზე:

თავი I. მეცნიერება და განათლება

მუხლი 1

ხარეთა შორის თანამშრომლობა დაფუძნებული იქნება შემდეგ საკითხებზე:

1. განათლების სისტემების, მათი განვითარებისა და რეფორმის მიმართულებების შესახებ ინფორმაციის გაცვლა;
2. მხარეთა განსაკუთრებული ინტერესის სფეროში შემავალ სპეციალობებზე პერსონალის სწავლება;
3. სკოლებს, საგანმანათლებლო დაწესებულებებსა და სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტებს შორის თანამშრომლობის მხარდაჭერა ყველა დონეზე;
4. ერთობლივი სამეცნიერო ღონისძიებების, კონფერენციების, სიმპოზიუმების, ოლიმპიადებისა და ახალგაზრდული შეჯიბრებების მხარდაჭერა.

მუხლი 2

1. მხარეები ხელს შეუწყობენ და განავითარებენ მეცნიერებათა აკადემიებსა და სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტებს შორის უკვე არსებულ თანამშრომლობას და ხელს შეუწყობენ ორი ქვეყნის უმაღლეს საგანმანათლებლო დაწესებულებებსა და სხვა სამეცნიერო-კვლევით ინსტიტუტებს შორის პირდაპირი თანამშრომლობის დამყარებას შემდეგ სფეროებში:

- 1) ერთობლივი სამეცნიერო კვლევების ჩატარება;
 - 2) მეცნიერების, პედაგოგებისა და სპეციალისტების გაცვლა ლექციების ჩატარებისა და კონგრესებში, სემინარებში, კონფერენციებისა და სიმპოზიუმებში მონაწილეობის მიზნით;
 - 3) სამეცნიერო ინფორმაციისა და პუბლიკაციების გაცვლა.
2. თანამშრომლობის სფეროებსა და ფინანსურ პირობებს დაინტერესებული დაწესებულებები თავად განსაზღვრავენ.

მუხლი 3

1. პოლონეთის მხარე საქართველოს მხარეს ყოველწლიურად გამოუყოფს:
 1. პოლონეთის უმაღლეს საგანმანათლებლო დაწესებულებებში ცხრათვიანი სწავლების თხუთმეტამდე სტიპენდიას იმ სტუდენტებისათვის, რომლებიც პოლონურ ენას ფლობენ და არიან საქართველოს აკრედიტებული უმაღლესი საგანმანათლებლო დაწესებულებების პოლონური ენის კურსების მსმენელები/სტუდენტები;
 2. ათამდე ადგილს უმაღლეს საგანმანათლებლო დაწესებულებებში სწავლისათვის, რომელიც გათავისუფლებული იქნება სწავლის გადასახადისგან, სტიპენდიის გარეშე;
 3. ორამდე ადგილს სხვადასხვა სპეციალობაზე დოქტორანტურაში სწავლისათვის, რომელიც გათავისუფლებული იქნება სწავლის გადასახადისგან, სტიპენდიის გარეშე;
 4. ათთვიან სამეცნიერო-კვლევით პრაქტიკას, თითოეული პრაქტიკის ერთიდან ცხრა თვემდე ხანგრძლივობით, რომელიც გათავისუფლებული იქნება სწავლის გადასახადისგან, სტიპენდიის გარეშე.
2. საქართველოს მხარე პოლონეთის მხარეს ყოველწლიურად გამოუყოფს ათამდე სტიპენდიას სტუდენტებისთვის საქართველოს აკრედიტებულ უმაღლეს საგანმანათლებლო დაწესებულებებში.
3. ქართველი სტუდენტებისათვის სტიპენდიებისა და გამოყოფილი ადგილების რაოდენობა, რაც ნახსენებია წინამდებარე პროგრამის პირველ პუნქტში, დამოკიდებული იქნება საქართველოს მხარის მიერ მეოთხე მუხლის შესაბამისად შეთავაზებული სამეცნიერო სტაჟირების ადგილების რაოდენობასა და ამ სტაჟირების ფინანსურ პირობებზე.

მუხლი 4

ყოველწლიურად საქართველოს მხარე მიიღებს პოლონეთის მხარის მიერ წარმოდგენილ კანდიდატებს სამეცნიერო სტაჟირებისთვის საქართველოში პოლონეთის საელჩოსა და საქართველოს აკრედიტებულ უმაღლეს

საგანმანათლებლო სასწავლებლებს შორის დადებული შეთანხმების საფუძველზე. დაინტერესებულმა ინსტიტუტებმა თავად უნდა განსაზღვრონ ადგილების კვოტა, თანამშრომლობის სფერო და ფინანსური პირობები სტაჟირებისთვის.

მუხლი 5

პოლონეთის მხარე საქართველოს მხარის მოთხოვნის საფუძველზე საქართველოს აკრედიტებულ უმაღლეს საგანმანათლებლო დაწესებულებებში სამუშაოდ წარგზავნის პოლონური ენისა და ლიტერატურის სპეციალობის აკადემიურ პერსონალს.

მუხლი 6

1. პოლონეთის მხარე საქართველოს მხარის მოთხოვნის საფუძველზე საქართველოს საჯარო სკოლებში სამუშაოდ წარგზავნის პოლონური ენის მასწავლებლებს.
2. საქართველოს მხარე ხელს შეუწყობს პოლონური ენის სწავლებისა და პოლონურ ენაზე სწავლისათვის საჭირო პირობების შექმნას.
3. პოლონური მხარე ხელს შეუწყობს ქართული ენის სწავლებისა და ქართულ ენაზე სწავლისათვის საჭირო პირობების შექმნას.

თავი II. პირთა გაცვლა

მუხლი 7

პირთა გაცვლა განხორციელდება სტუდენტების, დოქტორანტების, მეცნიერ-მკვლევართა, აკადემიური და პედაგოგიური პერსონალის წარგზავნით.

მუხლი 8

1. საქართველოს მხარე წინამდებარე პროგრამის მე-3, მე-4, მე-5 და მე-6 მუხლების შესაბამისად დაეხმარება სტუდენტებს, დოქტორანტებს, მეცნიერებს, მკვლევარებს, პედაგოგიურ პერსონალსა და პოლონური ენის მასწავლებლებს სწავლებასა და მუშაობასთან დაკავშირებული ფორმალური საკითხების (ქვეყანაში შემოსასვლელი ვიზები, საცხოვრებელი ნებართვის გაგრძელება და სხვა) მოგვარებაში.
2. პოლონეთის მხარე დაფარავს მე-5 და მე-6 მუხლებში გათვალისწინებული აკადემიური და პედაგოგიური პერსონალის მგზავრობის ხარჯებს ორივე მიმართულებით და მათ შესახებ დოკუმენტაციას დიპლომატიური არხების მეშვეობით გადასცემს.
3. პოლონეთის რესპუბლიკის ეროვნული განათლების მინისტრი და საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო მე-6 მუხლიდან გამომდინარე ვალდებულებების შესრულებაზე პასუხისმგებელ უწყებებს წარმოადგენენ.

მუხლი 9

პირები, რომლებიც უმაღლესი განათლების მიღებასა და სტაჟირებას წინამდებარე პროგრამის ძალაში შესვლამდე იწყებენ, განათლების მიღებას ამ პროგრამის დასრულებამდე აგრძელებენ იმ პირობების საფუძველზე, რომლებიც თავიდანვე იქნა შემუშავებული თითოეული ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 10

შესაბამის პროექტებს, პროგრამებსა და სხვა ერთობლივ საქმიანობებთან დაკავშირებული პირობები თითოეული შემთხვევისათვის განხორციელებული ცალკე კონკრეტული შეთანხმებების გაფორმების ან კორესპონდენციის გაცვლის გზით.

მუხლი 11

უფლებამოსილ პირს, წინამდებარე პროგრამის თანახმად, უნდა ჰქონდეს სადაზღვევო პოლისი, რომელიც დააკმაყოფილებს მიმღები მხარის ტერიტორიაზე კანონმდებლობით დადგენილ პირობებს და უზრუნველყოფს მოულოდნელი ავადმყოფობის ან უბედური შემთხვევის შედეგად საჭირო მეურნეობასთან დაკავშირებული ხარჯების დაფარვას, აგრეთვე საცხოვრებელ ქვეყანაში სამედიცინო ტრანსპორტირების ხარჯების დაფარვას.

მუხლი 12

წინამდებარე პროგრამა ხელს არ უშლის განათლებისა და მეცნიერების სფეროში თანამშრომლობის სხვა ფორმების განხორციელების შესაძლებლობას, იმ პირობით, რომ მათზე შეთანხმება დიპლომატიური არხების მეშვეობით იქნა მიღწეული.

თავი III. კულტურა და ხელოვნება

მუხლი 13

მხარეები მხარს უჭერენ მეორე ქვეყანაში ორგანიზებულ ხელოვნების ფესტივალებში მონაწილეობას. განსაკუთრებული ყურადღება დაეთმობა საქართველოში პოლონური თეატრისა და პოლონეთის რესპუბლიკაში ქართული თეატრის დამეგობრების ფესტივალების ორგანიზებას.

მუხლი 14

მხარეები მხარს უჭერენ ხელოვანთა და შესაბამის დაწესებულებებსა და ორგანიზაციებს შორის პირდაპირ თანამშრომლობას.

მუხლი 15

მხარეები მხარს უჭერენ კომერციულ და არაკომერციულ საწყისებზე ურთიერთთანამშრომლობას საკუთარ ქვეყნებში მოწყობილი კინოფესტივალების ფარგლებში.

მუხლი 16

მხარეები გაცვლიან სახვითი ხელოვნების, მათ შორის თანამედროვე ხელოვნების, გამოფენებს. მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას სახვითი ხელოვნების სფეროში, მათ შორის ძველი და თანამედროვე ხელოვნების გამოფენების გაცვლას, მხატვართა და შემოქმედთა გაცვლას. დეტალები შემუშავდება დაინტერესებული დაწესებულებების მიერ.

მუხლი 17

მხარეები განიხილავენ პოლონეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის კულტურული თანამშრომლობის გაძლიერების ინიციატივების განხორციელების შესაძლებლობას, კერძოდ, წიგნების გამოქვეყნების, კინემატოგრაფიის, არქივების მართვის, კულტურული მემკვიდრეობისა და ძეგლთა დაცვის, თეატრის, მუსიკის, სახვითი ხელოვნების, მოყვარულთა მოძრაობისა და ხალხური შემოქმედების სფეროებსა და საავტორო უფლებათა საკითხებში.

მუხლი 18

მხარეები ითანამშრომლებენ, რათა თავიანთ ქვეყნებში მოქმედი კანონმდებლობისა და სავალდებულო ხასიათის საერთაშორისო შეთანხმებების შესაბამისად, აღკვეთონ ხელოვნების იმ ნიმუშების უკანონო გატანა, რომლებიც მათი კულტურული მემკვიდრეობის ნაწილს შეადგენს.

მუხლი 19

მხარეები ითანამშრომლებენ, რათა საქართველოში პოლონური ნახატების კონსერვაცია უზრუნველყონ და პოლონეთის რესპუბლიკაში ქართულ კოლექციებში დაცული პოლონური ნახატების გამოფენა მოაწიონ.

მუხლი 20

მხარეები ითანამშრომლებენ პოლონური საფლავეების, საქართველოში არსებული ისტორიული საფლავეების აღწერისა და კონსერვაციის კუთხით.

მუხლი 21

მხარეები ერთობლივად უზრუნველყოფენ გამოჩენილი პოლონელი მეცნიერის, ლუდვიკ მლოკოშევიჩის, ხსოვნის უკვდავყოფას ლაგოდეხში. მხარეები პირობას დებენ, ყოველმხრივ დაუჭირონ მხარი ამ გამორჩეული ბიოლოგის მუზეუმის ლაგოდეხში დაფუძნებას.

მუხლი 22

მხარეები მხარს უჭერენ ორი ქვეყნის დაინტერესებულ დაწესებულებებსა და ორგანიზაციებს შორის პირდაპირ თანამშრომლობას არქეოლოგიის, მუზეუმთა მართვის, ძეგლთა კონსერვაციისა და დაცვის სფეროებში. დეტალები განისაზღვრება დაინტერესებული დაწესებულებების მიერ.

მუხლი 23

მხარეები მხარს უჭერენ და განავითარებენ ორი ქვეყნის ბიბლიოთეკებს შორის პირდაპირ თანამშრომლობას.

მხარეები მხარს უჭერენ მეორე ქვეყნის ლიტერატურული ნაწარმოებების ერთობლივ თარგმნასა და გამოქვეყნებას.

მხარეები წახალისებენ გამომცემელთა და წიგნით მოვაჭრეთა შორის კონტაქტების დამყარებას საერთაშორისო წიგნის ბაზრობებსა და ლიტერატურასთან, ჟურნალების გამომცემასა და წიგნიერების პოპულარიზაციასთან დაკავშირებულ სხვა ღონისძიებებზე მოწვევების გაცემის მეშვეობით.

მუხლი 24

მხარეები მხარს უჭერენ თანამშრომლობას არქივთა მართვის სფეროში, კერძოდ, არქივთა ხელმისაწვდომობას სამეცნიერო, სოციალური და სამართლებრივი მიზნებისათვის; გამოცდილების, პუბლიკაციების, მიკროფილმებისა და ციფრული ასლების გაცვლას, რაც ცენტრალურ სახელმწიფო არქივებს შორის პირდაპირი შეთანხმების საფუძველზე განხორციელდება.

მუხლი 25

მხარეები მხარს უჭერენ ორი ქვეყნის შესაბამის დაწესებულებებს შორის ინფორმაციის გაცვლას. მხარეები მხარს უჭერენ პუბლიკაციებისა და სახელმძღვანელოების გაცვლას ორი ქვეყნის ისტორიის, გეოგრაფიისა და კულტურის შესწავლის წახალისების მიზნით.

მუხლი 26

მხარეები მხარს უჭერენ რადიო- და ტელემაუწყებლობის სფეროში პირდაპირ თანამშრომლობას და გაზეთებისა და პერიოდული გამოცემების სარედაქციო კოლეგიებს შორის პირდაპირი კავშირის დამყარებას.

მუხლი 27

მხარეები მხარს უჭერენ თანამშრომლობას გაეროს განათლების, მეცნიერებისა და კულტურის ორგანიზაციასთან (UNESCO) და პირდაპირ თანამშრომლობას ორი ქვეყნის UNESCO-ს ეროვნულ კომიტეტებს შორის.

თავი IV. ახალგაზრდობა და სპორტი

მუხლი 28

მხარეები მხარს უჭერენ ორი ქვეყნის ახალგაზრდებს შორის კავშირების განვითარებას.

მუხლი 29

1. მხარეები მხარს უჭერენ ორი ქვეყნის სპორტულ ფედერაციებს, ასოციაციებსა და კლუბებს შორის პირდაპირ კავშირებს.

2. სპორტულ ორგანიზაციებს შორის თანამშრომლობა მოიცავს შემდეგს:

- 1) სპორტის სხვადასხვა სახეობების პოპულარიზაცია;
- 2) გამოცდილების, ისევე როგორც, სამეცნიერო და მეთოდოლოგიური მასალების გაცვლა;
- 3) სემინარებისა და სწავლების ორგანიზება ფიზიკური აღზრდისა და სპორტის ექსპერტთა კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით;
- 4) სპორტის ექსპერტთა გაცვლა, რომლებიც მუშაობენ ისეთ საკითხებზე, როგორცაა: სპორტი ყველასათვის, ნარკოტიკების მოხმარების აღკვეთა და უსაფრთხოების უზრუნველყოფა სპორტულ ღონისძიებებზე;
- 5) სპორტის სხვადასხვა სახეობის მწვრთნელებისა და სამწვრთნელო პერსონალის გაცვლა.

3. დეტალები, მათ შორის გაცვლის პრინციპები და ფინანსური პირობები, დაინტერესებული დაწესებულებების მიერ შემუშავდება.

მუხლი 30

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, წინამდებარე პროგრამაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომლებიც ფორმდება ცალკე ოქმების სახით, წარმოადგენს ამ პროგრამის განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის ისეთივე წესით, როგორი წესითაც წინამდებარე პროგრამა შედის ძალაში.

მუხლი 31

წინამდებარე პროგრამა ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღეს და ძალაში რჩება ახალი პროგრამის ძალაში შესვლამდე, მაგრამ არაუგვიანეს 2014 წლის 31 დეკემბრისა.

შესრულებულია ქალაქ ~~ბათუმი~~ 2011 წლის 26 ივნისს ორ ეგზემპლარად, თითოეული – პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე პროგრამის დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

პოლონეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



საქართველოს
მთავრობის სახელით



**Program of cooperation
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Georgia
in the field of Science, Education, Culture, Youth and Sports
for the years 2011 - 2013**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to develop friendly and partner-like relations, based on mutual confidence,

Underlining the close historical links between the Republic of Poland and Georgia and wishing to develop mutual relations in the future,

Convinced that cooperation in the field of science, education and culture will enhance closer ties between the two states and the dissemination of knowledge about their history and present day,

Seeking to implement the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia on Cultural and Scientific Cooperation, done at Tbilisi on April 20, 1993,

Have agreed on the following:

I. Science and Education

Article 1

Cooperation between Parties will be directed with a special attention on the following issues:

- 1) exchange of information on systems of education, their development and directions of reforms;
- 2) trainings of personnel in specialties of particular interest to the Parties;
- 3) support for cooperation between schools, system of educational establishments and institutions of all levels;
- 4) support for joint scientific events, conferences, symposiums, olympiads and competitions for youth.

Article 2

1. The Parties shall support and develop existed cooperation between the academies of science and research facilities and shall support the establishment of direct cooperation between higher education institutions and other scientific-research institutions of the two states in the field of:

- 1) conducting joint scientific research;
- 2) exchange of scientists, didactical workers and specialists for the purpose of conducting lectures and participating in congresses, seminars, conferences and symposiums;
- 3) exchange of scientific information and publications.

2. The interested institutions will themselves determine the areas of cooperation and its financial terms.

Article 3

1. Each year the Polish Party shall grant to the Georgian Party:

- 1) up to fifteen scholarships for students who know the Polish language, for nine-month studies at Polish public higher education institutions - participants in Polish language courses at accredited Georgian higher education institutions;
- 2) up to ten places for higher studies, tuition-free, without scholarship benefits;
- 3) up to two places for doctoral studies in different specialties, tuition-free, without scholarship benefits;
- 4) a total of up to ten months of scientific-research internships, lasting from one to nine months each, tuition free, without scholarship benefits.

2. Each year the Georgian Party shall grant to the Polish Party up to ten scholarships for students in accredited Georgian higher educational institutions.

3. The number of scholarships for Georgian students and the number of places for different forms of education, referred to in Paragraph 1 of the present Program, shall depend on the number of places for scientific internships offered by the Georgian Party under Article 4, and on the financial terms of such internships.

Article 4

Each year the Georgian Party, on the basis of an agreement concluded by the Polish Embassy in Georgia with accredited Georgian higher education institutions, shall receive candidates of the Polish Party for scientific internships in Georgia. The interested institutions shall themselves determine the place quotas, areas of cooperation and financial terms of the internships.

Article 5

The Polish Party shall delegate, at the request of the Georgian Party, academic staff specializing in the Polish language and literature, to work in accredited higher education institutions in Georgia.

Article 6

1. The Polish Party, at the request of the Georgian Party, shall delegate Polish language teachers to work in secondary schools in Georgia.
2. The Georgian Party shall create conditions for the study of the Polish language and study in the Polish language.
3. The Polish Party shall create conditions for the study of the Georgian language and study in the Georgian language.

II. Exchange of persons

Article 7

The exchange of persons shall take place in the framework of students, doctoral students and scientific-didactical staff members conducting research as well as academic and school teachers.

Article 8

1. According to the Articles 3,4,5 and 6 of this Program, the Georgian party will help students, doctoral students and scientist, researchers and academic teachers - specialists in the Polish language and literature and Polish language teachers in the issues that are connected to the organization of their stay and their employment (entrance visas, continuation of living permission, work permits etc).
2. Polish Party shall cover roundtrip travel expenses for academic and school teachers referred to in Articles 5 and 6 and deliver their documentation through diplomatic channels.
3. The Minister of National Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Science of Georgia according to the Article 6 present the responsible bodies to fulfill the obligations.

Article 9

Persons who begin higher studies and internships before the entry into force of this Program shall continue their education until its completion on conditions elaborated earlier, in compliance with the legislation of each state.

Article 10

Conditions to the projects, programs and other joint activities will be carried out in each case, by concluding specific agreements or by exchanging correspondence.

Article 11

Delegated person pursuant to this Program, shall have an insurance policy that fulfils the criteria provided for in the regulations applicable in the territory of the receiving Party, guaranteeing the coverage of costs of the necessary medical treatment in the event of sudden illness or accident, as well as coverage of medical transportation costs to the country of residence.

Article 12

Previous program do not prevent to carry out the forms of co-operation in the educational and scientific fields, on a condition that the agreement has been achieved through diplomatic channels.

III. Culture and art

Article 13

The Parties shall support participation in art festivals organized in the other country. Special care shall be devoted to the organization of twin festivals of Polish theatre in Georgia and Georgian theater in the Republic of Poland.

Article 14

The Parties shall support direct cooperation between artists and the respective institutions and organizations.

Article 15

The Parties shall support mutual cooperation, on a commercial and non-commercial basis, in film festivals organized in their countries.

Article 16

The Parties shall exchange exhibitions of art, including modern art. The Parties shall support cooperation in the area of visual arts, including the exchange of old and modern art exhibitions, exchange of artists and art creators. The particulars will be elaborated by the interested institutions.

Article 17

The Parties shall examine the possibility of implementing initiatives enhancing cultural cooperation between the Republic of Poland and Georgia, particularly in the areas of book publication, cinematography, archive management, cultural heritage and monument protection, theater, music, visual arts, the amateur movement and folk art and copyright issues.

Article 18

The Parties shall cooperate to prevent illegal trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, in compliance with their domestic legislation and binding international agreements.

Article 19

The Parties shall cooperate to ensure the conservation of Polish paintings in Georgia and prepare in the Republic of Poland an exhibition of Polish paintings from Georgian collections.

Article 20

The Parties shall cooperate in documenting and conserving Polish gravestones at historical cemeteries in Georgia.

Article 21

The Parties shall jointly ensure the commemoration at Lagodekhi of the eminent Polish scientist Ludwik Młokosiewicz. The Parties pledge their comprehensive support for the establishment of a museum devoted to the outstanding biologist at Lagodechi.

Article 22

The Parties shall support direct cooperation in the fields of archeology, museum management, conservation and protection of monuments between the interested institutions and organizations of the two countries. The particulars will be determined by the interested institutions.

Article 23

The Parties shall support and develop direct cooperation between libraries in the two countries.

The Parties shall support the mutual translation and publication of literary works of the other country.

The Parties shall encourage the establishment of contacts between publishers and book dealers, through an exchange of invitations to international book fairs and other events connected with literature, magazine publishing and promotion of readership.

Article 24

The Parties shall support cooperation in the area of archive management, particularly including access to archives for scientific, social and legal purposes and the exchange of experience, publications, microfilms and digital copies, conducted on the basis of direct agreements between the central state archives.

Article 25

The Parties shall support the exchange of information between corresponding institutions in the two countries. The Parties shall support the exchange of publications and textbooks to promote the study of history, geography and culture of the two countries.

Article 26

The Parties shall support direct cooperation in the area of radio and TV broadcasting and direct contacts between the editorial boards of newspapers and periodicals.

Article 27

The Parties shall support their cooperation within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and direct cooperation between their National UNESCO Committees.

IV. Youth and Sport

Article 28

The Parties shall support the development of contacts between the youth of the two countries.

Article 29

1. The Parties shall support direct contacts between the sports federations, associations and clubs of the two countries.

2. The cooperation of the sports organizations shall include:

- 1) popularization of various sports disciplines;
- 2) exchange of experience as well as scientific and methodological materials;
- 3) organization of seminars and training sessions to enhance the qualifications of physical education and sports experts;
- 4) exchange of experts concerned with sport for all, suppression of drugs abuse and ensuring security at sports events;
- 5) exchange of coaches and training staff in various sports disciplines.

3. The particulars, including the principles of exchange and financial terms, will be elaborated by the interested institutions.

Article 30

The Parties may introduce into this Program amendments in written form, which shall enter into force on the same principles as the Program itself. The amendments shall be deemed to constitute a part of the Program.

Article 31

This Program shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until the entry into force of a new program, but not longer than until December 31, 2014.

Done in ...Batumi.....this.....26th.....day of...July.....2011, in two originals, each in the Polish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of Georgia**

